

УТВЕРЖДАЮ:

проректор по научной работе
и стратегическому развитию
ФГАОУ ВО «Северо-Кавказский
федеральный университет»

директор географических наук
профессор



 А.А. Лиховид

» октябрь 2018 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации – федерального государственного автономного
образовательного учреждения высшего образования «Северо-Кавказский
федеральный университет» – о диссертации Логутенковой Ольги
Николаевны «Репрезентация фольклорно-языковой картины мира русско-
греческих билингвов школьного возраста средствами паремнологии и
фразеологии», представленной на соискание ученой степени
кандидата филологических наук
по специальности 10.02.19 – Теория языка

Актуальность диссертационного исследования О.Н. Логутенковой, выполненного в полипарадигмальном русле антропоцентризма и лингвокультурологии, обусловлена, прежде всего, важностью изучения причинно-следственных оснований билингвизма как процесса и результата изучения контаминированной языковой картины мира. Принципиально новым можно считать обращение к динамично развивающемуся русско-греческому двуязычию в условиях поликультурной Республики Кипр с учетом взаимовлияния глобализационных и этнокультурных процессов. Избранный аспект анализа русско-греческого билингвизма – лингвокультурная специфика языковой репрезентации и содержания фольклорно-языковой картины мира билингвов в условиях естественного двуязычия с учетом типа формирования раннего билингвизма – отличается инновационным характером и несомненной научной значимостью.

Научная новизна диссертации обусловлена исследовательским акцентом на специфике русского языка второго поколения иммигрантов из постсоветского пространства на Кипр и заключается в выявлении особенностей фольклорно-языковой картины мира естественных билингвов посредством экспериментальных методов исследования, процедуры которых свидетельствуют о личном вкладе соискателя в изучение типологии билингвизма. В работе установлены лингвистические и экстралингвистические аспекты, фразеологической картины мира русско-греческих билингвов из моноэтнических и биэтнических семей. Научным достижением диссертанта является разработанная модель формирования картины мира русско-греческих билингвов на основе общих и специфических характеристик фразеологического и паремнологического состава их речевого поведения.

Теоретическая значимость работы определяется вкладом ее основных результатов в теорию языковых контактов, теорию билингвизма, лингвокультурологию, психолингвистику. Процедуры анализа речевого поведения билингвов и методика описания результатов взаимосвязанных экспериментов могут быть использованы в кросскультурных исследованиях сопоставительного характера, а также при изучении проблем интерференции.

Практическая ценность работы заключается в значимости ее материала, результатов и выводов для процесса обучения греческому языку русскоязычных детей, при решении проблем русско-греческого билингвизма и этнолингвистических факторов его формирования, при разработке вузовских курсов по сопоставительной лексикологии, стилистике, лингвокультурологии для билингвальной аудитории.

В композиционном плане работа отличается логической **структурой**, непротиворечивой последовательностью аналитических процедур, взаимосвязью и взаимодополнительностью теории и практики: диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы, заключения и четырех приложений, раскрывающих содержание проведенных экспериментов.

В первых двух главах работы аргументировано представлены теоретические основания экспериментального исследования речевого поведения билингвов в рамках заданного фрагмента фольклорной картины мира, раскрыты и дефинированы основные понятия диссертации. Фундаментальным характером отличается обзор и критический анализ научной литературы по истории и актуальным проблемам билингвизма и бикультуральности. В качестве предварительного этапа экспериментального исследования выступает описание специфики малых фольклорных жанров (пословиц и поговорок, примет, загадок, фразеологизмов) в языковой картине мира билингвов. Положительной оценки заслуживает лингвистическая эрудиция О.Н. Логутенковой: владение трудами по теории билингвизма, критический анализ научной литературы отечественных и зарубежных ученых в ракурсе избранной проблематики, умение обосновать свою точку зрения с целью дефинирования рабочих понятий исследования в их иерархии.

О высоком квалификационном уровне диссертации свидетельствует исследовательская глава, включающая детальное описание подготовки и организации серии психолингвистических экспериментов, респондентами которых выступили учащиеся Русской Школы г. Пафоса в республике Кипр.

В качестве **результатов** диссертационной работы, свидетельствующих о ее оригинальности и научной новизне и наиболее значимых для специальности «Теория языка», можно отметить следующие:

- Типологизация билингвизма по различным основаниям (раздел 1.2.), позволившая более четко определить параметры изучаемого русско-греческого билингвизма школьников: «естественный продуктивный билингвизм смешанного типа, для которого характерна относительная доминантность греческого языка, связанная с некоторым преобладанием сфер его употребления в лингвосоциальной жизни билингвов» (с. 44).

- Аналитическое ретро- и проспективное описание языковой ситуации Кипра (раздел 1.4.), позволившее конкретизировать объект предпринятого исследования: «дети, рожденные в бiculturalных семьях, либо русскоязычных

моноэтнических семьях, но прибывшие на остров в возрасте не старше 6 лет и посещающие в качестве основной кипрскую государственную школу» (с. 59). Билингвизм испытуемых был определен как групповое русско-греческое двуязычие, развивающееся в естественных условиях.

- Терминологическое разграничение фольклорных жанров малых форм (пословиц и поговорок, примет, загадок, фразеологизмов) в функционально-смысловом и этнокультурном аспектах (раздел 2.3). Согласно обобщающему выводу, они обладают значительным лингвокультурологическим потенциалом и играют важную роль в процессе формирования фразеологической картины мира индивида, при этом у ранних естественных билингвов из моноэтнических и бигетнических семей она обнаруживает ряд различительных характеристик (с. 122).

- Разработана, описана и апробирована методика проведения эксперимента, представляющая собой серию взаимосвязанных лингвопсихологических процедур, нацеленных на выявление лингвистических и экстралингвистических параметров формирования фольклорно-языковой картины мира русско-греческого билингва (3 глава).

- Доказана выдвинутая гипотеза об асимметрии владения фразеологический и паремнологическим фондом и его зависимости от типа раннего билингвизма: билингвы из бигетнических семей в большей степени сочетают традиционные образы двух культур, в то время как моноэтнические билингвы демонстрируют признаки доминантности русской культуры (с. 230).

Достоверность результатов обеспечивается актуальной теоретико-методологической базой междисциплинарного плана, применением адекватных экспериментальных методик в заданном временном срезе (2015-2018 гг.), репрезентативным материалом исследования (1280 паремнологических и фразеологических единиц русского и греческого языков, а также результаты серии психолингвистических экспериментов с привлечением 114 двуязычных школьников в возрасте 11-16 лет), данными количественных подсчетов, сопровождением изложения 8 таблицами и 9 рисунками-схемами.

Рецензируемая диссертационная работа О.Н. Логутенковой отличается фундаментальным характером, оригинальностью, самостоятельностью, завершенностью и несомненной научной новизной.

Некоторые аспекты работы вызвали дополнительные вопросы, которые можно прояснить во время защиты.

1. На с. 30 диссертант, опираясь на концепцию Р.И. Хашимова (2003), отмечает существование различных степеней интерференции и оперирует понятием интерферемы – простой, сложной, разноуровневой, синкретичной и множественной. Насколько и можно ли говорить о различной степени интерференции или определенных ее типах в отношении русско-греческих билингвов?

2. Уже в первой главе работы автор констатирует, что «школьники-билингвы демонстрируют высокую способность к различным видам кодовых переключений: межпропозиционным, внутрипропозиционным, идиоматическим и внутрисловесным» (с. 41). Можно ли проиллюстрировать данную способность с привлечением результатов эксперимента?

3. В отношении систематизации изучаемых единиц в работе (раздел 3.2.1.) используются понятия «концепт», «тематическая группа», «поле», «микрполе». Как соотносятся между собой данные понятия в приложении к эмпирической базе исследования?

4. В уточнении нуждается важное для специальности «теория языка» понятие «уровень паремиологической компетенции билингвов» (с. 147).

5. В техническом плане при оформлении таких рубрик введения, как «Степень проработанности проблемы» и «Теоретическая база исследования», следовало бы не выборочно, а во всех случаях указать год/годы работ, в которых изложены описываемые концепции, что обеспечило бы большую конкретику данных разделов.

Работа написана нормативным научным стилем, однако она не лишена некоторых погрешностей – орфографических (с. 5, 18), стилистических (с. 34, 55, 98, 125), технических (с. 24, 27, 40, 77, 136), которые не затрудняют чтение текста диссертации.

Высказанные замечания и поставленные вопросы не затрагивают авторскую концепцию, касаются частных вопросов, а в некоторых случаях, имеют дискуссионный характер.

Автореферат и 11 публикаций автора, в их числе в 4 публикации в рецензируемых ВАК научных изданиях и 1 публикация в зарубежном издании, включенном в базу цитирования Web of Science, в полной мере отражают содержание диссертации.

По избранному объекту исследования и методам его комплексного анализа рецензируемая диссертация **соответствует паспорту научной специальности 10.02.19 – Теория языка** в таких его разделах, как теоретическая лингвистика (язык, речь, речевая деятельность; язык и общество; язык и культура), семантика (языковая и речевая многозначность; фразеология: устойчивость и идиоматичность; семантика предложения высказывания), психолингвистика (поведение человека и его речевые формы; поведение и коммуникация; речевое поведение как сочетание языковой способности и языковой активности), социолингвистика (язык в межличностных отношениях: индивидуальная диглоссия, билингвизм индивида и его разновидности, переключение и смену кодов; интерференция в речи и языке; социум и язык).

Подчеркнем, что научный анализ проведен на актуальном, социально и культурно значимом материале, полученном экспериментальным путем, выводы убедительны и аргументированы, вынесенные на защиту положения доказаны, теоретико-практические задачи решены, цель достигнута. Положительной оценки заслуживает способность О.Н. Логутенковой системно, с приведением количественных данных излагать результаты анализа. Работа соответствует требованиям, предъявляемым к оформлению диссертаций.

Кафедра теории и практики перевода ФГАОУ ВО «Северо-Кавказский федеральный университет» пришла к выводу, что диссертационное исследование Логутенковой Ольги Николаевны «Репрезентация фольклорно-языковой картины мира русско-греческих билингвов школьного возраста средствами паремиологии и фразеологии», представленное на соискание

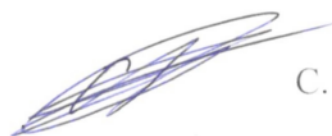
ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка, содержит решение значимой для современной лингвистики проблемы билингвизма, соответствует паспорту заявленной специальности, а также критериям, установленным Положением о присуждении ученых степеней, утвержденным Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842 (в ред. от 28.08.2017 г.), а его автор Логутенкова О.Н. заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка.

Автореферат и публикации по теме исследования корректно и полно отражают основное содержание диссертационного исследования.

Отзыв составлен доктором филологических наук, доцентом, профессором кафедры теории и практики перевода Бредихиным Сергеем Николаевичем и кандидатом филологических наук, доцентом Матвейчевой Татьяной Витальевной, обсужден и утвержден на заседании кафедры теории и практики перевода 10 октября 2018 г., протокол № 17.

Составители отзыва:

Доктор филологических наук
(10.02.19 – теория языка), доцент,
профессор кафедры теории и
практики перевода



С. Н. Бредихин

Кандидат филологических наук
(10.02.19 – теория языка), доцент,
доцент кафедры теории и практики перевода



Т. В. Матвейчева

Председательствующий на заседании:
заместитель заведующего кафедрой теории и
практики перевода
кандидат филологических наук,
доцент



А. И. Милостивая

Сведения о ведущей организации: Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Северо-Кавказский федеральный университет» (ФГАОУ ВО «СКФУ»)

Адрес: 355009, г. Ставрополь, ул. Пушкина, 1.

Телефон: (4722) 30-10-24, 30-18-24.

Телефон: 8 (8652) 95-68-08

Факс: 8 (8652) 95-68-03

E-mail: info@necfu.ru

Сайт организации: <http://www.necfu.ru/>